



Бр. 02-752/20  
5.7.2019 година  
Скопје

Врз основа на член 94, став 1, алинеја 43, член 173, став 2 и 175, став 2 од Законот за високото образование („Службен весник на Република Македонија“ бр. 82/2018), Универзитетскиот сенат на 33. седница одржана на 5.7.2019 година, ја донесе следнава

**О Д Л У К А**  
**потврдување на избор во звањето редовен професор**

**Член 1**

Се потврдува изборот во звањето редовен професор на д-р Емилија Саржоска-Георгиевска, вонреден професор на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје, во сите звања во наставно-научната област:

- англистика (британска цивилизација, конференциско толкување 1 и 2, современ англиски јазик и интеркултуролошка комуникација).

Редовниот професор го задржува звањето доживотно и заснова работен однос на неопределено време.

**Член 2**

Одлуката стапува во сила со денот на донесувањето, а ќе се објави во Универзитетскиот гласник.

Ректор  
Проф. д-р Никола Јанкуловски

ДН:

- Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје
- проф. д-р Емилија Саржоска-Георгиевска

Изработил: м-р Елизабета Додевска

Генерален секретар: м-р Марија Маневска

РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА  
УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“ ВО СКОПЈЕ

ISSN-1857-9779

Избор  
др Емилија  
Сарноско--  
Теоретски



# БИЛТЕН

НА  
УНИВЕРЗИТЕТОТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“ ВО СКОПЈЕ

Број 1193

---

Скопје, 1.6.2019 година

1. Реферат за избор на наставник во наставно-научното звање редовен професор во наставно-научната област математика на Факултетот за електротехника и информациски технологии во Скопје (вонр. проф. д-р Билјана Начевска-Настовска).....670-683
2. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во наставно-научната област компјутерски технологии и инженерство на Факултетот за електротехника и информациски технологии во Скопје (д-р Горан Јакимовски).....684-694
3. Преглед на одобрени теми за изработка на докторски дисертации (мај 2019) на Факултетот за електротехника и информациски технологии во Скопје (м-р Марија Марковска).....695

#### **ФАКУЛТЕТ ЗА ИНФОРМАТИЧКИ НАУКИ И КОМПЈУТЕРСКО ИНЖЕНЕРСТВО**

1. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во сите наставно-научни области од наставно-научното поле информатика и наставно-научното поле компјутерска техника и информатика на Факултетот за информатички науки и компјутерско инженерство во Скопје (вонр. проф. д-р Горан Велинов).....696-712
2. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во сите наставно-научни области од наставно-научното поле информатика и наставно-научното поле компјутерска техника и информатика на Факултетот за информатички науки и компјутерско инженерство во Скопје (доц. д-р Георгина Мирчева).....713-734

#### **ФАКУЛТЕТ ЗА МУЗИЧКА УМЕТНОСТ**

1. Реферат за избор на еден наставник во сите наставно-научни звања по наставно-научната област етномузикологија на Факултетот за музичка уметност во Скопје (доц. д-р Александар Димитријевски).....735-744

#### **ФАКУЛТЕТ ЗА ФИЗИЧКО ОБРАЗОВАНИЕ, СПОРТ И ЗДРАВЈЕ**

1. Рецензија за оцена на докторската дисертација Соматотипови на елитни борачи од три различни држави и нивните разлики во морфолошките карактеристики, специфично моторичките и функционалните способности од м-р Егзон Шаља, пријавена на Факултетот за физичко образование, спорт и здравје во Скопје.. 745-752
2. Рецензија за оцена на докторската дисертација Влијание на социо-демографските карактеристики врз девијантното однесување на младите спортисти и неспортисти од кумановско-липковскиот регион од кандидатот м-р Исни Алији, пријавена на Факултетот за физичко образование, спорт и здравје.....753-755
3. Преглед на одобрени теми за изработка на докторски дисертации на Факултетот за физичко образование, спорт и здравје во Скопје (м-р Арменд Кастрати, м-р Денис Алиу, м-р Назмие Ибраими).....756

#### **ФАРМАЦЕВТСКИ ФАКУЛТЕТ**

1. Рецензија за оцена на докторската дисертација Регулаторна стратегија за лекови за ретки болести и проценка на квалитетот на животот во однос на здравјето кај пациенти со цистична фиброза во Република Северна Македонија на кандидатот м-р Зоран Наков, пријавена на Фармацевтскиот факултет во Скопје.....757-766
2. Рецензија за оцена на докторската дисертација Примена на мултиваријантни методи и современи техники на карактеризирање во откривањето на клучните параметри на дизајнот и оптимизацијата на фармацевтските формулации од м-р Лилјана Макрадули, пријавена на Фармацевтскиот факултет во Скопје.....767-778

#### **ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“**

1. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во наставно-научната област (дисциплина) англистика на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (д-р Емилија Саржоска-Георгиевска).....779-798

2. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Развивање на вештината читање при изучувањето на англискиот јазик како странски преку задачи за автономно учење** од м-р **Арафат Усеини**, пријавена на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.....799-804
3. Преглед на одобрени теми за изработка на магистерски трудови на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ (**Милка Јосифовска, Дејан Коцев**).....805
4. Преглед на одобрени теми за изработка на докторски дисертации на Филолошкиот факултетт „Блаже Конески“ во Скопје (м-р **Едона Винца**, м-р **Александар Крстаноски**).....806

#### **ЕКОНОМСКИ ИНСТИТУТ**

1. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Глобализацијата и нејзиното влијание врз македонската економија** од м-р **Фатиме Муслиу**, пријавена на Економскиот институт во Скопје.....807-815

#### **ИНСТИТУТ ЗА ЗЕМЈОТРЕСНО ИНЖЕНЕРСТВО И ИНЖЕНЕРСКА СЕИЗМОЛОГИЈА**

1. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Опции за управување со цврст општински отпад во Косово и влијанија врз климатските промени** изработена од м-р **Африм Бериша**, пријавена на Институтот за земјотресно инженерство и инженерска сеизмологија во Скопје.....816-823
2. Преглед на одобрени теми на Институтот за земјотресно инженерство и инженерска сеизмологија за магистерски трудови (**Ивана Костик**) и за докторски дисертации (м-р **Александар Журовски**).....824

#### **ИНСТИТУТ ЗА СОЦИОЛОШКИ И ПОЛИТИЧКО-ПРАВНИ ИСТРАЖУВАЊА**

1. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Примена на етичките стандарди во изборниот процес во Република Македонија** од м-р **Кујтим Касами**, пријавена на Институтот за социолошки и политичко-правни истражувања во Скопје.....825-830

#### **ЈНУ ИНСТИТУТ ЗА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК „КРСТЕ МИСИРКОВ“**

1. Преглед на одобрена тема за изработка на магистерски труд на ЈНУ Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“ во Скопје (**Виктор Цубалевски**).....831

#### **ЈНУ ИНСТИТУТ ЗА МАКЕДОНСКА ЛИТЕРАТУРА**

1. Преглед на одобрена тема за изработка на докторска дисертација на Институтот за македонска литература во Скопје (м-р **Стефанија Иванов**).....832

Прилог бр.2

РЕФЕРАТ

**ЗА ИЗБОР НА НАСТАВНИК ВО СИТЕ НАСТАВНО-НАУЧНИ ЗВАЊА ВО НАСТАВНО-НАУЧНАТА ОБЛАСТ (ДИСЦИПЛИНА) АНГЛИСТИКА НА ФИЛОЛОШКИОТ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ ВО СКОПЈЕ**

Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, на својата триесет и прва редовна седница одржана на 17.4.2019 г., избра Рецензентска комисија во врска со пријавата на д-р Емилија Саржоска-Георгиевска на конкурсот објавен во весниците *Нова Македонија* и *Коха* од 28.3.2019 година и 27.3.2019 г., за избор на еден наставник (во сите звања) од научната област *англистика (Интеркултуролошка комуникација, Современ англиски јазик, Британска цивилизација, Конференциско шолкување 1 и 2)*. Рецензентската комисија во состав: д-р Екатерина Бабамова, редовен професор, д-р Марија Јанева-Михајловска, редовен професор и д-р Елени Бужаровска, редовен професор, по разгледувањето на доставениот материјал, на Наставно-научниот совет му го предлага следниов

**ИЗВЕШТАЈ**

На објавениот конкурс за избор на наставник во сите наставно-научни звања во научната област англистика (*Современ англиски јазик, Интеркултуролошка комуникација, Британска цивилизација, Конференциско шолкување 1 и 2*), во предвидениот рок се пријави еден кандидат - д-р Емилија Саржоска-Георгиевска.

**Биографски податоци и образование**

Кандидатката проф. д-р Емилија Саржоска-Георгиевска е родена во Скопје. Основното и средното образование го завршила во Велика Британија и во Англо-американското училиште и англиската гимназија во Софија, Република Бугарија. Во учебната 1975/76 се запишала на Филолошкиот факултет во Скопје, на Катедрата за англиски јазик и книжевност и дипломирала во јуни 1980 г. Како апсолвент, во 1979 г. се вработила хонорарно во Републичката комисија за културни врски со странство, кадешто работела како преведувач и толкувач во подготовките за Деновите на македонска култура во Велика Британија. Веднаш по дипломирањето се запишала на постдипломските студии по англистика и наука за јазикот на Универзитетот во Белград и ги завршила сите предвидени испити.

Од 1981, па се до 1994 г. работела како професор во Центарот за странски јазици каде што предавала англиски јазик на сите степени, и подготвувала групи слушатели за полагање на меѓународно важечките испити (Cambridge Advanced & Proficiency, IELTS, TOEFL). Во текот на тој период учествувала на неколку семинари за подобрување на наставата по англиски јазик како странски организирани во Скопје, Охрид, Белград и во Загреб.

Од 1989 до 1992 г. престојувала со семејството во Карачи, Пакистан, кадешто предавала англиски како странски јазик во американското училиште на групи ученици од разни националности на возраст од 6 до 18 години.

Во септември 1994 г., примена е на Филолошкиот факултет во звањето лектор по Современ англиски јазик на Катедрата за англиски јазик и книжевност. Таа се специјализира во областа на симултаното и консекутивното толкување во рамките на проектот од Темпус - програмата за воведување на посебни студии по преведување и толкување на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (TEMPUS-PHARE S-

ЈЕР 12261-97), одобрен и финансиран од Европската комисија, Брисел (1998-2002). Во рамките на овој проект реализирала три студиски престои во Брисел (Белгија) и во Хајделберг (Германија), во 1998г., 1999 г. и 2000 г.

Ја истакнуваме нејзината определеност да ја истражува испреплетеноста на јазикот и културата, кога по добивањето на Чивенинг - стипендијата на Министерството на надворешни работи на Велика Британија, се запишала на постдипломските студии на Универзитетот во Дарам, Велика Британија. Под менторство на еминентниот професор Мајкл Бајрам, во 2000 г. магистрирала со тезата под наслов: *Текстуалниот вокабулар и стилување на културолошка комјешенција: анализа на учебници по англиски јазик како странски издадени на англиски јазик и на македонски.*

Од август 2001 до јануари 2002 г. реализирала студиска посета на Државниот универзитет во Аризона, Темпи (САД). Посетувала настава на постдипломските студии во научната област применета лингвистика по предметите: *Анализа на дискурс, Прајмајтика и методологија на научно истражување.*

Пред и по изборот во звањето виш лектор по современ англиски јазик на Катедрата за англиски јазик и книжевност од 2002/2003 до 2007/2008 година паралелно изведува настава и на Катедрата за преведување и толкување.

Докторската дисертација под наслов *Контраспирање на дискурси: кохерентност во пишани состави на македонски и на англиски јазик* ја одбрала во април 2009 година на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, под менторство на проф. д-р Екатерина Баомова. Во септември 2009 г. е избрана во звањето доцент на Катедрата за англиски јазик и книжевност по *прајмајтика на англискиот јазик.*

## **Активности од изборот во звањето доцент, до изборот во звањето вонреден професор**

### **Наставно – образовна дејност**

#### **Прв циклус студии**

Во периодот од изборот во звањето доцент до изборот во звањето вонреден професор, од учебната 2009/2010 г. до 2013/2014 г. на Катедрата за англиски јазик и книжевност има изведувано настава од првиот циклус студии по следниве предмети:

*Британска историја и цивилизација, со фонд на часови 2+2,*

*Консекутивно толкување и техники на бележење 1 и 2 (петти и шести семестар), со фонд на часови 2+2,*

*Академско пишување 7 и 8 (седми и осми семестар) со фонд на часови 0+2;*

*Двонасочно толкување и подготовка за преведување, со фонд на часови, 0+2;*

*Преведување од англиски на македонски и обратно, со фонд на часови 0+2;*

#### **Втор циклус студии**

Од зимскиот семестар 2009 г. до денес вклучена е во наставата на постдипломските студии во рамките на постдипломските магистерски студии по конференциско толкување (во соработка со Генералниот директорат за конференциско толкување при Европската комисија во Брисел) по следниве предмети:

*Конференциско консекутивно толкување и техники на бележење,*

*Културолошки студии – англиски јазик.*

### Настава во интензивни курсеви и работилници

Неизоставен дел од студиите по конференциско толкување се педагошките работилници. Од 2009 г. до денес има учествувано на повеќе педагошки работилници по конференциско толкување со педагошки асистенти од Генералниот директорат за толкување, Европската комисија, Брисел.

9 – 10 12.2011 г. во Скопје. Педагошка работилница со Крис Фишер.

17 – 18 05.2013 г. во Скопје. Педагошка работилница со Хедер Сејер.

27 - 28 03.2014 г. во Скопје. Педагошка работилница со Михаил Пик.

Усовршувањето од областа настава по конференциско толкување, таа го реализирала со интензивна *Обука за обучувачи на конференциски толкувачи* (Training for Trainers Seminar), организирана од Генералниот директорат за толкување при Европската комисија во Брисел, од 13 до 20 јануари 2010 г. и од 10 до 15 јули 2014 г.

Во периодот 1.3.- 23.3. 2014 г. изведувала настава во рамките на обуката насловена *Вовед во теоријата и практиката на толкувањето*, наменета за оние дипломирани студенти кои во текот на нивното студирање не можеле да следат настава по *консекутивно и симултано толкување*.

Посебно го издвојуваме учеството во меѓународниот проект за размена на професори и студенти, како и размена на искуства и наставни практики во областа на конференциското толкување со Универзитетот „Св. Климент Охридски“ во Софија, Република Бугарија и Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, Република Македонија, финансиран од Европските институции (Grant Agreement for an Action EP 04/2012/2013) и кофинансиран од Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје; учество во првата размена: Софија, 25-27 март 2013 г. и втората размена во Скопје, 22-24 април 2013 г. Во рамките на проектот за прв пат беше спроведена заедничка настава по конференциско толкување од трите странски јазици (англиски, француски, германски) на македонски и бугарски јазик и обратно.

Во рамките на наставно-образовниот процес одржува консултации со студентите во врска со изработка на магистерски тези, индивидуални истражувачки проекти, дипломски трудови и семинарски работи.

### НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ

**Ментор на девет магистранди**, од кои пет веќе ги одбраниле своите трудови:

Радева Билјана, *Толкување култури:интеркултуролошки вештини при толкување од македонски на англиски и обратно* (2013 г.)

Здравев Емица, *Усвојување на вокабуларот на англискиот како странски преку настава базирана на задачи* (2013 г.)

Донев Драган, *Анализа на реториката на убедување* (2013 г.)

Талевска Викторија, *Лексички јазови при симултаното толкување од англиски на македонски јазик* (2013 г.)

Атанасовска Наташа, *Проблеми при симултаното толкување на фразеолошки изрази од македонски на англиски јазик* (2014 г.)

**Ментор е на четири магистерски труда (се уште во изработка):**

Димитријевска Искра: *Консекутивно толкување од македонски на англиски: Стратегији за надминување на интеркултурни предизвици.*

Митева Гордана: *Кохерентност во исмени сосстави на англиски и на македонски јазик кај ученици во средно стручно образование.*

Илиева Гурѓица: *Двонасочното толкување како дискурсен процес.*

Долгоска Елеонора: Улогата на работната меморија при конференциско толкување

**Член на комисија за оцена и одбрана на магистратура:** во периодот 2009/2014 г. била член на 4 комисији за оцена и одбрана на магистерски тези (Клаудија Петровска, Дулевска Марија, Димитриевска Кате и Зорица Петковска).

**Учесник на научен/стручен собир со реферат – усна презентација**

*Coherence in University Students' EFL Essays in Macedonian L1 and English L2*, презентација на Меѓународната научна конференција организирана од Филолошкиот факултет на Универзитетот во Белград, 4-6 декември, 2009г.

*Coherence in University Students' EFL Essays in Macedonian L1 and English L2*, усна презентација на Меѓународната научна конференција организирана од Факултетот за јазици, култури и комуникации, при ЈИЕ универзитетот, Тетово, 2010 г.

*Coherence: Implications for Interpreter Training*

Орална презентација на меѓународната научна конференција „Јазични и културни проникнувања“, организирана од Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ и Катедрата за преведување и толкување, 26-27.09.2012 г.

*A Study in Coherence: Implications for Teaching Writing.*

Усна презентација на Меѓународната конференција - 7<sup>th</sup> ELTAM – IATEFL-TESOL International Biannual Conference Continuing Professional Development – Opportunities and Challenges. Pedagogical Faculty, 27-28.10.2012 г. Педагошки факултет, Скопје.

*Rhetorical Conventions in Written Discourse (Реторички конвенции во пишаниот дискурс)*

Усна презентација на Меѓународната научна конференција од областа на англо-американски јазични и литературни студии „The Beauty of Convention“, организирана од Универзитетот во Црна Гора, Цетиње, 4-6 октомври, 2012 г.

*Coherence: Implications for Interpreter Training*, усна презентација на Меѓународната конференција за применета лингвистика, „Практиката во јазикот, јазикот во практиката“, одржана на 7-8 јуни 2013 г. на ФОН Универзитетот, Скопје, Р Македонија.

*Implications of a Study in Coherence on Interpreter Training*

Постер презентација на меѓународната конференција насловена „Talking to the World Conference for the Interpreting Profession and Interpreter Trainers“ – организирана од Универзитетот во Њукасл, Велика Британија, 11-12 септември 2013г.

**Список на трудови во периодот од 2009 до 2014 г.**

Sarzhoska-Georgievska, E. Tалеvsка, В. (2014) Проблеми со непреводливи зборови при симултано толкување од англиски на македонски јазик. *Годишен зборник на Филолошки факултетот „Блаже Конески“ Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ Скопје* (во печат)

Sarzhoska-Georgievska, E. (2013) Rhetorical Conventions in Written Discourse. *Folia Linguistica et Litteraria Journal of Language and Literary Studies*, Vol.7. Institute of Language and Literature, Faculty of Philosophy, University of Montenegro.

Sarzhoska-Georgievska, E. (2013) A Study in Coherence: Implications for Teaching Writing. *Proceedings of the 7th ELTAM – IATEFL-TESOL International Biannual Conference Continuing Professional Development – Opportunities and Challenges*. Pedagogical Faculty, Skopje.

Sarzhoska-Georgievska, E. (2013) Coherence: Implications for Interpreter Training. *Proceedings of the International Scholarly Conference: Language and Culture Interactions*



*via Translating and Interpreting*. Faculty of Philology “Blazhe Koneski” Skopje. (forthcoming).

Sarzhoska-Georgievska, E. (2013) Interpreter Training: Coherence. *Proceedings of the International Conference for the Interpreting Profession and Interpreter Trainers: Talking to the World*. University of Newcastle, Newcastle, UK. 11-12 September, 2013. Book of Abstracts.

Саржоска-Георгиевска, Е. (2012) Тематска структурална анализа на пишани состави на Ј1 и Ј2. *Годишен зборник на Филолошки факултетот „Блаже Конески“ Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ Скопје*, книга 38, 2012.

Саржоска-Георгиевска, Е. (2011). Споредување на организациските шеми на состави на Ј1 и Ј2. *Годишен зборник на Филолошки факултетот „Блаже Конески“ Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ Скопје*, книга 37, 2011.

Саржоска-Георгиевска, Е. (2010) Дискурсни маркери и кохерентност. *Годишен зборник на Филолошки факултетот „Блаже Конески“ Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ Скопје*, книга 36, 2010.

### **Преводи**

Саржоска-Георгиевска, Е. Превод на Извештајот на втората последователна (Follow-Up) евалуација на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“, 2011 г.

Превод од англиски на македонски јазик на *Cat Magazine*, магазинот на мултинационалната компанија „Катерпилар“ (Caterpillar), кој се издава три пати во годината и се дистрибуира од дилерите на Caterpillar во Европа, Блискиот Исток и Африка. *Cat Magazine, Caterpillar, S.A.R.L. 76, Route de Frontenex, P.O. Box 6000, 1211 Geneva 6, Switzerland.*

### **СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ**

Стручно-апликативната дејност на д-р Саржоска-Георгиевска, до изборот во звањето вонреден професор, опфаќа активности на факултетско ниво и надвор од него. Така, своите познавања и вештини од областа на толкувањето ги применува преку изведување обуки по консекутивно и симулирано толкување: за преведувачите вработени во министерствата на Владата на Р Македонија во организацијата на Секторот за европска интеграција и Британската амбасада во Р Македонија, 1-31.3. 2004 г.; во периодот 1.3. – 23.3.2014 г. изведувала обука насловена *Вовед во теоријата и практиката на толкувањето на Филолошкиот факултетот „Блаже Конески“*.

Д-р Емилија Саржоска-Георгиевска има дваесет и петгодишно работно искуство во наставата по англиски како странски јазик на универзитетско ниво. Од особено значење е нејзиното усовршување во доменот на конференциското толкување и говорениот и пишаниот дискурс, за што сведочат учествата на неколку значајни научни конференции и публикации. Уште едно дополнување на нејзиниот профил е нејзиниот интерес да ги збогати културолошките познавања на студентите со користење на интеркултуролошкиот пристап во наставата по *Британска цивилизација и Интеркултуролошка комуникација* во прв и втор циклус студии. Со своите наставно-педагошки квалитети и стручно-научни остварувања дава голем придонес во работата на Катедрата за англиски јазик и книжевност.

Рецензентската комисија ги имаше предвид вкупните научни, стручни педагошки остварувања на кандидатката од почетокот на кариерата: лектор при Катедрата за англиски јазик и книжевност (Одлука од септември, 1994 г.), реизбор (1998 г.), избор во звањето виш лектор (2004 г.), реизбор (2008 г.), доцент (09. 2009 г.), вонреден професор

(17.09. 2014 г.), како и вкупните научни, стручни, педагошки и други остварувања на кандидатката од последниот избор до денот на пријавата.

## **2. НАУЧНИ, СТРУЧНИ, ПЕДАГОШКИ И ДРУГИ ОСТВАРУВАЊА НА КАНДИДАТКАТА ОД ПОСЛЕДНИОТ ИЗБОР ДО ДЕНОТ НА ПРИЈАВАТА**

### **Наставно-образовна дејност**

Во рамките на наставно-образовната дејност на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, кандидатката д-р Емилија Саржоска-Георгиевска изведува настава на прв циклус студии на двете студиски програми на Катедрата за англиски јазик и книжевност – наставна и преведувачка насока, *Британска историја и цивилизација, Академско пишување 7 и 8, Конференциско толкување 1 и 2 и Интеркултуролошка комуникација*.

Од академската 2009/2010 г. изведува настава по предметите *Конференциско консекутивно толкување од англиски на македонски и обратно со техники на бележење* на постдипломските магистерски студии по конференциско толкување базирани врз Европскиот мастер по конференциско толкување (EMCI). Исто така, поради специфичноста на наставата на овие студии, таа континуирано се надградува преку учество на бројни работилници во соработка со експерти и професионални толкувачи од Генералниот директорат за толкување при Европската комисија, Брисел.

Посебно го издвојуваме нејзиното учество на интензивната обука и работилница по *аудиовизуелен превод (A Practical Approach to Subtitling)* со професорот Хорхе Дијаз од Центарот за преведувачки студии при Универзитетот во Лондон, на Новиот бугарски универзитет, Софија, Р Бугарија, 23-26 март 2015 г., и интензивната обука и работилница за *техники на пишување и публикување на научноистражувачка стипендија*, што се одржа на Новиот бугарски универзитет - Софија, Бугарија, во соработка со Европската асоцијација на научни издавачи (EASE), 21-23 март 2016 година.

За потребите на студентите изработила интерни скрипти со предавања за предметите: *British History and Civilization, Intercultural communication*, како и работни тетратки со вежби (*Академско пишување 7 и 8*).

Што се однесува до нејзиниот придонес во профилирање на стручни и научни кадри, кандидатката била ментор на 59 дипломски труда, 7 магистерски труда и учествувала како член во комисија за оцена или одбрана на повеќе од 10 дипломски труда, 9 магистерски труда и на 2 докторски дисертации.

Повеќе детали за наставно-образовната дејност на д-р Емилија Саржоска-Георгиевска може да се видат во прилогот кон овој Реферат (Образец 2).

### **Научноистражувачка дејност**

Во рамките на научноистражувачката дејност, од изборот во звањето вонреден професор до денес, д-р Емилија Саржоска-Георгиевска учествувала со свои трудови во бројни меѓународни научни конференции во Македонија и во странство. Автор е и коавтор на повеќе трудови со оригинални резултати, објавени во научни списанија во земјава и во странство (в. Образец 2).

Главните полиња на нејзиниот научен интерес се анализата на пишаниот и говорен дискурс и стекнувањето на интеркултурна комуникативна компетенција. Следниве статии го отсликуваат интердисциплинарниот научен интерес на кандидатката:

Radeva, B., Sarzhoska-Georgievska, E. (2018) Interpreter Training: Taking into Account Intercultural Communication. *Journal of Contemporary Philology, JCP* 2018, I, (1), 33-47. ISSN 2545-4773 (електронска верзија).

Sarzhoska-Georgievska, E. (2016) Coherence: Implications for Teaching Writing. *Journal of English Studies at the New Bulgarian University*, Sofia, Bulgaria. <http://www.nbu.bg/index.php?id=157&issue=2016>.

Sarzhoska-Georgievska, E. (2017) Conference Interpreting: The Role of the Interpreter as Intercultural Mediator, (pp.367-383) *Proceedings of the ESIDRP International Conference: English Studies at the Interface of Disciplines: Research and Practice (ESIDRP) 11-13 March, 2016*.

Sarzhoska-Georgievska, E. (2015) Coherence: Implications for Interpreter Training. *Proceedings of the International Scholarly Conference: Language and Culture Interactions via Translation and Interpreting*. Skopje, Faculty of Philology "Blazhe Koneski" (pp.565-576).

Учесник е во меѓународниот научноистражувачки проект: *Меѓународниот корпус на пишани сосџави од изучувачи на англискиот јазик во Македонија* (ICLE), под раководство на еминентниот научник во областа на корпус лингвистиката професор Силвијан Гренцер од Католичкиот универзитет во Лувен, Белгија.

Особено би ја издвоиле рецензираната монографија која излезе од печат во март 2019 г. под наслов: *Контрасџирање дискурси: кохерентност во писмени сосџави на универзитетско ниво* СРП – Каталогизација во публикација, Национална и универзитетска библиотека „Св. Климент Охридски“, Скопје. ISBN 978-608-245-369-9. Ова издание претставува проширено истражување базирано на докторската дисертација на кандидатката. Сметаме дека во голема мера книгата ќе биде корисна не само за студентите на прв и втор циклус студии на англистика, туку и за сите изучувачи на англискиот јазик кои го користат овој јазик како меѓународен јазик и во писмената комуникација. Делото прави споредбена анализа на културолошките особености на начинот на создавање на пишаниот дискурс на англиски и на македонски јазик.

### Стручно-апликативна дејност и дејност од поширок интерес

Во рамките на стручно-апликативната дејност, по изборот во звањето вонреден професор, кандидатката д-р Саржоска-Георгиевска ги реализирала следниве експертски активности:

1. Официјален, сертифициран рецензент на трудови објавени во меѓународното научно списание *English Studies at NBU*, индексирани во CEEOL, ERIH PLUS, MLA, Web of Science Emerging Sources Citation Index, DOAJ, EBSCO. ISSN 2367-8704 (online).

2. Дел од статии на англиски јазик објавени во Зборник на трудови од меѓународна научна конференција: *Proceedings of the International Scholarly Conference: Language and Culture Interactions via Translation and Interpreting*, Skopje: Faculty of Philology "Blazhe Koneski", "Ss. Cyril and Methodius" University, 2015. (6 x 0,25=1,5)

3. Дел од статии на англиски јазик објавени во новото научно списание на Филолошкиот факултет - *Современа филологија (Journal of Contemporary Philology)*, 2018.

Во рамките на дејности од поширок интерес, таа е член на Одборот за втор циклус студии по конференциско толкување (2017-2019), член на Комисија за утврдување на исполнетост на условите за стекнување статус истакнат стручњак од практиката за изведување на клиничка настава на студиските програми на Факултетот. Членувала и во комисија за избор во звање на наставници на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје и во комисија за изведување испити по приговор на кандидати.

Посебно го нагласуваме нејзиното членство во заедницата на бивши студенти на Универзитетот во Дарам, Велика Британија (University of Durham Alumni Association), и асоцијацијата на добитници на Чивенинг - стипендијата на Обединетото Кралство. Таа одржува контакти со амбасадата на Велика Британија и на нејзина иницијатива организираше посети на амбасадорот Чарлс Гарет и заменик - амбасадорот на Катедрата за англиски јазик и книжевност.

### ЗАКЛУЧОК И ПРЕДЛОГ

Врз основа на согледувањата произлезени од приложените материјали и личното познавање на кандидатката и по направениот увид и анализа на севкупната активност на проф. д-р Емилија Саржоска-Георгиевска, Рецензентската комисија во состав: д-р Екатерина Бабамова, редовен професор, д-р Марија Јанева-Михајловска, редовен професор и д-р Елени Бужаровска, редовен професор, позитивно ја вреднува и ја оценува наставно-образовната, научноистражувачката и стручно-апликативната дејност на д-р Емилија Саржоска-Георгиевска.

Комисијата со задоволство констатира дека според Законот за високото образование и Правилникот за критериумите и постапката за избор во наставно-научни, научни, наставно-стручни и соработнички звања на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, проф. д-р Саржоска-Георгиевска во целост ги исполнува сите услови да биде избрана во звањето *редовен професор* во научната област *англиска* (Британска цивилизација, Современ англиски јазик, Интеркултурна комуникација и Конференциско толкување 1 и 2).

Од личното искуство во досегашната соработка со д-р Емилија Саржоска-Георгиевска и од увереноста дека таа ќе ја продолжи својата успешна работа на Катедрата ни претставува чест да му предложиме на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје да ја избере д-р Емилија Саржоска-Георгиевска во звањето **редовен професор** во научната област *англиска*.

### РЕЦЕНЗЕНТСКА КОМИСИЈА

1. Проф. д-р Екатерина Бабамова, с.р.
2. Проф. д-р Марија Јанева-Михајлова, с.р.
3. Проф. д-р Елени Бужаровска, с.р.

ОБРАЗЕЦ 1

**ОПШТИ УСЛОВИ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО,  
НАСТАВНО-СТРУЧНО И СОРАБОТНИЧКО ЗВАЊЕ**

Кандидат: д-р Емилија Теодосије Саржоска-Георгиевска  
(име, татково име и презиме)

Институција: *Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје*  
(назив на факултетот/институтот)

Научна област: *АНГЛИСТИКА (СОВРЕМЕН АНГЛИСКИ ЈАЗИК – АКАДЕМСКО ПИШУВАЊЕ),  
БРИТАНСКА ЦИВИЛИЗАЦИЈА, ИНТЕРКУЛТУРОЛОШКА КОМУНИКАЦИЈА, КОНФЕРЕНЦИСКО  
ТОЛКУВАЊЕ.*

**ОПШТИ УСЛОВИ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО ЗВАЊЕ – РЕДОВЕН  
ПРОФЕСОР/ НАУЧНО ЗВАЊЕ – НАУЧЕН СОВЕТНИК**

Ред. број	ОПШТИ УСЛОВИ	Исполнетост на општите услови да/не
1	<p>Просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на студиите на прв и втор циклус за секој циклус посебно, односно има остварено просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на интегрираните студии од првиот и вториот циклус *</p> <p>Просечниот успех на прв циклус изнесува: _____</p> <p>Просечниот успех на втор циклус изнесува: _____</p> <p>Просечниот успех изнесува _____ за интегрираните студии.</p>	
2	<p>Научен степен – доктор на науки од научната област за која се избира</p> <p>Назив на научната област: 64004 англистика, поле: 604 наука за јазикот, подрачје: 6 хуманистички науки.</p>	да
3	<p>Објавени најмалку шест рецензирани научни труда во референтна научна публикација согласно со ЗВО во последните пет години пред објавувањето на конкурсот за избор</p>	да
3.1	<p>Научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое е индексирани во најмалку една електронска база на списанија со трудови достапна на интернет, како што се: Ebsco, Emerald, Scopus, Web of Science, Journal Citation Report, SCImago Journal Rank или друга база на списанија која ќе ја утврди Националниот совет за високо образование</p> <p>1. Назив на научното списание: <i>Journal of English Studies at NBU</i></p> <p>13. 2. Назив на електронската база на списанија: <a href="http://www.scopus.com/lookup?uri=vol-iss-111-2016">http://www.scopus.com/lookup?uri=vol-iss-111-2016</a>.</p> <p>3. Наслов на трудот: <i>Coherence: Implications for Teaching Writing.</i></p> <p>4. Година на објава: 2016</p>	

Ред. број	ОПШТИ УСЛОВИ	Исполнетост на општите услови да/не
3.2	<p>Научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое има меѓународен уредувачки одбор во кој учествуваат членови од најмалку три земји, при што бројот на членови од една земја не може да надминува две третини од вкупниот број на членови</p> <p>1. Назив на научното списание: Contemporary Philology</p> <p>2. Меѓународен уредувачки одбор (вкупен број членови, број и припадност по земји): Вкупно 18 членови од следниве земји: Русија, Полска, Шпанија, Иран, Белгија Данска, Италија, Хрватска, Канада, Германија, Србија, САД, Франција.</p> <p>3. Наслов на трудот: Radeva, B., Sarzhoska-Georgievvska, E. Interpreter Training: Taking Account of Intercultural Communication.</p> <p>4. Година на објава: 2018</p>	
3.3	<p>Научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое е објавено во земја членка на Европската Унија и/или ОЕЦД</p> <p>1. Назив на научното списание:</p> <p>2. Назив на членката на ЕУ/ОЕЦД _____</p> <p>3. Наслов на трудот: _____</p> <p>4. Година на објава: _____</p>	
3.4	<p>Книга или дел од книга рецензирана и објавена во земја членка на Европската Унија и/или ОЕЦД</p> <p>1. Наслов на книгата: _____</p> <p>2. Назив на членката на ЕУ/ОЕЦД _____</p> <p>3. Издавач, година и место на издавање/објавување: _____</p>	
3.5	<p>Зборник на рецензирани научни трудови, презентирани на меѓународни академски собири каде што членовите на програмскиот или научниот комитет се од најмалку три земји</p> <p>11. 1. Назив на зборникот: <i>Proceedings of the International Scholarly Conference: Language and Culture Interactions via Translation and Interpreting</i></p> <p>12. 2. Назив на меѓународниот собир: Language and Culture Interactions via Translation and Interpreting</p> <p>3. Имиња на земјите: Р. Македонија, Велика Британија, СР Германија, Грција, Босна и Херцеговина</p> <p>4. Наслов на трудот: Coherence: Implications for Interpreter Training</p> <p>5. Година на објава: 2015</p> <p>Зборник на трудови од меѓународната конференција: <i>Proceedings of the ESIDRP International Conference: English Studies at the Interface of Disciplines: Research and Practice</i>, (Студии по англистика – Интердисциплинарност во</p>	да

Ред. број	ОПШТИ УСЛОВИ	Исполнетост на општите услови да/не
	истражувањата и практиката (ЕСИДРП) 11-13 март 2016, Скопје, Р Македонија.)  Меѓународен уредувачки одбор од следниве земји: Велика Британија, Романија, Данска, Бугарија, Ирска, Србија.  Наслов на трудот: Conference Interpreting: The Role of the Interpreter as Intercultural Mediator (pp. 367-383). Година на објава: 2017	
3.6	Преводи на капитални дела во области кои ги утврдува Националниот совет за високо образование и научноистражувачка дејност 1. Наслов на преведеното капитално дело: _____ 2. Датум на објава _____ 3. Издавач, место на издавање и година	
4	Објавен рецензиран учебник, монографија, практикум или збирка задачи од научната област за која се избира *** 1. Наслов на учебникот, монографијата, практикумот или збирката задачи: <i>Контраспирање дискурси: кохерентност во писмени состави на универзитетско ниво.</i> (Монографија). 2. Место и година на објава: Скопје, 2019 г.	да
5	Претходен избор во наставно-научно звање – вонреден професор, датум и број на Билтен: 17.9.2014 г. Билтен бр. 1079.	да
6	Има способност за изведување на високообразовна дејност	да

\* На лицата кои имаат заснован работен однос на Универзитетот или на некој од универзитетите во Република Македонија во моментот на стапување во сила на Законот за високото образование (Службен весник на Република Македонија бр.82/2018), нема да се применуваат одредбите од Законот кои се однесуваат на просекот, односно дека лицата треба да имаат остварено просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на студиите на прв и втор циклус за секој циклус посебно, односно имаат остварено просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на интегрираните студии од првиот и вториот циклус. Во овој случај, полето под реден број 1 не се пополнува.

† За кандидатот/ите кој има повеќе од 6 (шест) научни труда во референтна научна публикација, рецензентската комисија научните труда ќе ги наведе, ќе ги оцени и ќе ги вреднува во Образец 2.

\*\*\* Наведениот услов ќе се применува по истекот на три години од денот на стапувањето во сила на Законот за високото образование (Службен весник на Република Македонија бр.82/2018).

**ОБРАЗЕЦ 2**  
**КОН ИЗВЕШТАЈОТ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО И**  
**НАСТАВНО-СТРУЧНО ЗВАЊЕ**

Кандидат: д-р Емилија Саржоска-Георгиевска

Институција: Филолошки факултет „Блаже Конески“

Научна област: англистика:

- Современ англиски јазик (академско пишување), британска цивилизација, интеркултуролошка комуникација, конференциско толкување и техники на бележење од англиски јазик на македонски јазик и обратно -

**НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ**

Ред. број	Назив на активноста:	Поени
1.	<b>Одржување настава од прв циклус</b>	
	<b>2014/2015 година</b>	
	Британска цивилизација со фонд на часови од (2+2) зимски семестар 2014/2015 година $(2 \times 15 \times 0,04 = 1,2) + (2 \times 15 \times 0,03 = 0,9) = 2,1$	2,1
	Современ англиски јазик 7 (академско пишување 7), 0+4, зимски, 2014/2015	1,8
	Конференциско толкување 1, (2+2), зимски, 2014/2015	2,1
	Конференциско толкување 2, (2+2), летен, 2014/2015	2,1
	Современ англиски јазик 8 (академско пишување 8), 0+4, летен, 2014/2015	1,8
	<b>2015/2016 година</b>	
	Британска цивилизација (2+2) Зимски семестар во учебната 2015-2016	2,1
	Конференциско толкување 1, (2+2), Зимски семестар, 2015-2016	2,1
	Современ англиски јазик 7 (академско пишување 7) 0+4, зимски 2015/2016	1,8
	Конференциско толкување 2 (2+2), летен семестар 2015/2016	2,1
	Современ англиски јазик 8 (Академско пишување 8), (0+4)	1,8
	<b>2016/2017 година</b>	
	Британска цивилизација со фонд на часови (2+2), зимски семестар во учебната 2016-2017	2,1
	Конференциско толкување 1, (2+2), Зимски семестар, 2016-2017	2,1
	Современ англиски јазик 7 (Академско пишување 7) со фонд на часови (0+4) зимски семестар 2016/2017,	1,8
	Конференциско (консекутивно) толкување 2 (2+2) летен семестар 2016/2017 г.	2,1
	Современ англиски јазик 8 (Академско пишување 8) со фонд на часови (0+4) летен семестар, 2016-2017	1,8
	<b>2017/2018 година</b>	



	Британска цивилизација со фонд на часови (2+2) зимски семестар во учебната 2017-2018	2,1
	Конференциско (консекутивно) толкување 1. (2+2), Зимски семестар, 2017-2018	2,1
	Современ англиски јазик 7 (Академско ипишување 7) (0+4) зимски семестар 2017/2018,	1,8
	Современ англиски јазик 8 (Академско ипишување 8) (0+4) летен семестар 2017/2018,	1,8
	Конференциско (консекутивно) толкување 2, (0+4), летен семестар, 2017-2018	1,8
	Интеркултуролошка комуникација, (2+0), летен семестар, 2017-2018	1,2
	<b>2018/2019 година</b>	
	Британска цивилизација со фонд на часови (2+0), зимски семестар во учебната 2018-2019 година	1,2
	Конференциско (консекутивно) толкување 1. (2+2), зимски семестар	2,1
	Современ англиски јазик 7 (Академско ипишување 7), (0+4) зимски семестар 2018/2019,	1,8
	Современ англиски јазик 8 (Академско ипишување 8), (0+4) летен семестар 2018/2019,	1,8
	Конференциско (консекутивно) толкување 2, (0+4), летен семестар	1,8
	Интеркултуролошка комуникација, (2+0), летен семестар	1,2
	<b>Вкупен број поени од одржана настава од прв циклус во периодот 2014/2015 – 2018/2019</b>	<b>44,7</b>
<b>2.</b>	<b>Одржување настава од втор циклус:</b>	
	<b>Постдипломски магистерски студии по конференциско толкување – Филолошки факултет „Блаже Конески“ -Скопје</b>	
	<b>2014/2015 година</b>	
	Конференциско консекутивно толкување од англиски на македонски јазик и обратно со техники на бележење 1 (20 часа), зимски, 2014/2015 (20 x0,05=0,75)	1
	Конференциско консекутивно толкување од англиски на македонски јазик со техники на бележење 2 (20 часа), летен, 2014/2015	1
	<b>2015/2016 година</b>	
	Конференциско консекутивно толкување од англиски на македонски јазик со техники на бележење 1 (30 часа), зимски, 2015/2016	1,5
	Конференциско консекутивно толкување и техники на бележење од англиски на македонски и обратно 2 (30 часа), летен 2015/2016	1,5
	<b>2016/2017 година</b>	
	Конференциско консекутивно толкување од англиски на македонски јазик со техники на бележење 1 (14 часа), зимски, 2016/2017	0,7
	Конференциско консекутивно толкување од англиски на македонски јазик со техники на бележење 2 (22 часа), летен, 2016/2017	1,1
	<b>2018/2019 година</b>	
	Интеркултурна комуникација (10 часа), летен, 2018/2019 (10x0,05=0,5)	0,5
	<b>Вкупен број поени од одржана настава од втор циклус во периодот 2014/2015 – 2018/2019</b>	<b>7,3</b>

3.	Настава во работилници	
	Семинар/работилница за обука на обучувачи за конференциско толкување организиран од Генералниот директорат за толкување при Европската комисија во Брисел, Белгија (DG for Interpretation of the European Commission, Training for Trainers Seminar, for Teachers of Conference Interpreting, 14-18 <sup>th</sup> July, 2014. Работилница по конференциско толкување со Кунтел Баруа, педагошки асистент од Генералниот директорат за толкување, Европска комисија, Брисел, на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, Скопје, 18 и 19.5.2015.	1 1
	Работилница по конференциско толкување со педагошки асистент од ГД за толкување Лиам Лонг, 21 и 22.12. 2015 Работилница по конференциско толкување со педагошки асистент од ГД за толкување Лиам Лонг, 15.01. 2015	1 1
	Работилница по конференциско толкување со педагошки асистент од ГД за толкување Лијам Лонг: 26 и 27 октомври 2016	1
	Интензивна обука и работилница по аудиовизуелен превод (A Practical Approach to Subtitling) со професорот Хорхе Дијаз од Центарот за преведувачки студии при Универзитетот во Лондон, на Новиот Бугарски Универзитет, Софија, Р Бугарија, 23-26 март 2015 г.	1
	Работилница по конференциско толкување со педагошки асистент од ГД за толкување, Европска комисија – Кети Пиерсон, 31.1. и 1.2. 2019	1
	Работилница по конференциско толкување со педагошки асистент од ГД за толкување, Европска комисија – Кристофер Пејвис, 21.3.2019 г.	1
	Интензивна обука и работилница за техники на пишување и публикување на научно-истражувачка статија, што се одржа на Новиот Бугарски Универзитет- Софија, Бугарија, во соработка со Европската асоцијација на научни издавачи ( EASE), 21-23 март 2016 година.	1
	Работилница за професорите од Катедрата за англиски јазик со професор д-р Џој Егберт (Joy Egbert) од Државниот универзитет во Вашингтон, (државата Вашингтон) САД, 29.3.2019	1
	<b>вкупно</b>	10
4.	Подготовка на нов предмет	
	<b>Предавања</b>	
	Подготовка на предавања по новиот предмет <i>Интеркултуролошка комуникација (2+0)</i> на прв циклус студии	1
	Подготовка на предавања за новиот предмет: <i>Интеркултурна комуникација (за конференциски толкувачи)</i> на втор циклус студии Подготовка на предавања по новиот предмет: <i>Контрасивна анализа на јовор и терминологија</i> (втор циклус студии)	1 1
	<b>вежби</b>	
	Подготовка на вежби по новиот предмет: <i>Интеркултуролошка комуникација</i>	0,5

	Подготовка на вежби по новиот предмет: <i>Интеркултурна комуникација (за конференциски толкувачи)</i> на втор циклус студии, летен семестар 2019 г.	0,5
	Подготовка на вежби за новиот предмет: <i>Контрасивна анализа на јовор и терминологија</i> , летен семестар 2019 г.	0,5
	Вкупно	<b>4,5</b>
<b>5.</b>	<b>Консултации со студенти</b>	
	Зимски семестар 2014/2015 / ~ 70 студенти (х0,002)	0,14
	Летен семестар 2014/2015 / ~ 70 студенти	0,14
	Зимски семестар 2015/2016 / ~ 70 студенти	0,14
	Летен семестар 2015/2016 / ~ 60 студенти	0,12
	Зимски семестар 2016/2017 / ~ 30 студенти	0,06
	Летен семестар 2016/2017 / ~ 30 студенти	0,06
	Зимски семестар 2017/2018 / ~ 30 студенти	0,06
	Летен семестар 2017/2018 / ~ 30 студенти	0,06
	Зимски семестар 2018/2019 / ~ 30 студенти	0,06
	Летен семестар 2018/2019 / ~ 30 студенти	0,06
	Вкупно	<b>0,9</b>
<b>6.</b>	<b>Ментор на дипломска работа</b>	
	59 x0,2	<b>11,8</b>
<b>7.</b>	<b>Член на комисија за оценка или одбрана на докторски труд</b>	
	- Член за рецензентска комисија за оценка и одбрана на докторската дисертација под наслов: „Преведување експресивна лексика: проблеми и предизвици - врз примери на книжевни преводи од англиски на македонски јазик“, изработена од м-р Катарина Гурчевска – Атанасовска (одбранет на 18.3.2015)	<b>1,4</b>
	- Член на рецензентска комисија за оценка и одбрана на докторската дисертација под наслов: „Функцијата на неопределените детерминатори во англискиот и во македонскиот јазик – контрастивна анализа“, изработена од м-р Николче Вељановски, (јуни 2018).	
	- 2 x0,7	
<b>8.</b>	<b>Член на комисија за оценка и одбрана на магистерски труд</b>	
	1. Зорица Петковска, „Лексички отстапки во <i>Пеколен портокал</i> на Ентони Бернс со посебна нагласка на жаргонот <i>Надсати</i> и негово преведување на македонски јазик (јули 2014)	<b>2,7</b>
	2. Искра Димитрисевска, „Консекутивно толкување од македонски на англиски јазик: стратегии за надминување на интеркултурни предизвици“ (септември 2014)	
	3. Игор Стефановски, „Мост помеѓу култури: толкувачот као посредувач во интеркултурната комуникација (со фокус на односот Македонија-Западот)“ (јуни 2016).	
	4. Марија Карадаковска, „Заемки (германски, француски, англиски) во дискурсот на македонскиот толкувач“ (јули 2016).	
	5. Елена Волкановска, „Стратегии за справување со стресот како некогнитивна пречка во симултаното и консекутивното толкување“ (јули 2015)	
	6. Биљана Митовска, „Интеркултурните компетенции на толкувачот за македонски, англиски и француски јазик при УНЕСКО“ (ноември 2016).	

	7. Милена Станковска, „Вербалниот хумор во толкувањето од италијански и англиски на македонски јазик“, (октомври 2017). 8. Ана Попова Манасиевска. „Потребата од соодветна терминологија при процесот на толкување (со посебен осврт на терминологијата од областа на климатските промени)“ (март 2018) 9. Ања Шапкарева, „Терминологијата на правните системи на Македонија, Велика Британија и Германија при преведувањето и толкувањето“ (2018) 9 x 0,3	
9.	Член на комисија за оцена или одбрана на дипломска работа (20 x 0,1=2)	2
10.	Интерна скрипта од предавања	
	<i>British Civilization</i> (Британска цивилизација), 2015	4
	<i>Academic Writing 7 Академско пишување 7, 2016</i>	4
	<i>Academic Writing 8 Академско пишување 8, 2016</i>	4
	<i>Intercultural Communication, 2018</i>	4
	<i>Вкупно</i>	<b>16</b>
11.	Пакет материјали за одреден предмет	
	- Пакет материјали за студентите кои го следат предметот Британска цивилизација	1
	- Пакет материјали за студентите кои го следат предметот Академско пишување 7 и 8	1
	- Пакет материјали за студентите кои го следат предметот Конференциско консекутивно толкување од англиски на македонски јазик и обратно, 1 и 2	1
	- Пакет материјали со вежби за студентите кои го следат предметот Интеркултурна комуникација (2+0)	1
	<b>вкупно</b>	<b>4</b>
	<b>ВКУПНО ПОЕНИ ОД НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ</b>	<b>105,3</b>

#### НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. бр.	Назив на активноста:	Поени
1.	<b>Ментор на магистерски труд</b> Искра Димитријевска: <i>Консекутивно толкување од македонски на англиски: стратегии за надминување на интеркултурни предизвици</i> (одбранет ноември 2014). Гурѓица Илиева: <i>Двонасочното толкување како дискурсен процес</i> (одбранета 2017) Митева Гордана: <i>Кохерентност во исмени состави на англиски и на македонски јазик кај ученици во средно стручно образование</i> Долгоска Елеонора: <i>Улогата на работната меморија при конференциско толкување</i> (4x2=8)	8
3.	<b>Учесник во национален научен проект</b> Макропроект на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“: „Јазичи, книжевности, култури: образовни политики во функција на современото општество“ (2016-2019)	3
4.	<b>Учесник во меѓународен научен проект</b>	

	Меѓународен научно-истражувачки проект: Меѓународниот корпус на пишани состави од изучувачи на англискиот јазик во Македонија (ICLE) под раководство на еминентниот научник во областа на корпус лингвистиката професор Силвијан Гренџер од Католичкиот универзитет во Лувен, Белгија.	5
5.	<b>Монографија</b>	
	Саржоска-Георгиевска, Емилија. (2019) <i>Контраспирање дискурси: кохерентноста во писмени состави на универзитетско ниво</i> . (178 стр.) СРП – Каталогизација во публикација, Национална и универзитетска библиотека „Св. Климент Охридски“, Скопје. ISBN 978-608-245-369-9	8
6.	Дел од монографија објавен во странство	
7.	<b>Труд со оригинални научни резултати, објавен во научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое има меѓународен уредувачки одбор</b>	
	Radeva, B., Sarzhoska-Georgievska, E. (2018) Interpreter Training: Taking into Account Intercultural Communication. <i>Journal of Contemporary Philology</i> , JCP 2018, I, (1), 33-47. ISSN 2545-4773 (електронска верзија).	5
8.	<b>Труд со оригинални научни резултати, објавен во научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое е објавено во земја членка на Европската Унија и/или ОЕЦД</b>	
	Sarzhoska-Georgievska, E. (2016) Coherence: Implications for Teaching Writing. <i>Journal of English Studies at the New Bulgarian University</i> , Sofia, Bulgaria. <a href="http://www.eznbu.org/index.php?view=article&amp;id=2015">http://www.eznbu.org/index.php?view=article&amp;id=2015</a> .	5
9.	<b>Труд со оригинални научни резултати, објавен во зборник на рецензирани научни трудови, презентирани на меѓународни академски собири каде што членовите на програмскиот или научниот комитет се од најмалку три земји</b>	
	Sarzhoska-Georgievska, E. (2017) Conference Interpreting: The Role of the Interpreter as Intercultural Mediator. (pp.367-383) <i>Proceedings of the ESIDRP International Conference: English Studies at the Interface of Disciplines: Research and Practice (ESIDRP) 11-13 March, 2016</i> . Sarzhoska-Georgievska, E. (2015) Coherence: Implications for Interpreter Training. <i>Proceedings of the International Scholarly Conference: Language and Culture Interactions via Translation and Interpreting</i> . Skopje, Faculty of Philology “Blazhe Koneski” (pp.565-576).	5 5
10.	<b>Секциски предавања на научен/стручен собир со меѓународно учество</b>	
	1. Филозофскиот факултет при Универзитетот во Ниш, Србија, 15.11.2014, Меѓународна конференција на тема: <i>Teaching Languages and Cultures in the Post-Method Era: Issues and Developments</i> , со реферат на тема: Conference Interpreting: Possible Strategies for Overcoming Intercultural Challenges. 2. Филолошкиот факултет, Универзитетот во Белград, Србија, 23-24 октомври 2015, Меѓународна конференција на тема: <i>English Language and Literature Studies: Tradition and Transformation (ELLSTAT)</i> , со усна презентација: Overcoming Intercultural Challenges in Conference Interpreting.	16

	<ol style="list-style-type: none"> <li>3. Филозофскиот факултет, универзитетот во Нови Сад, Србија, 17-18 декември 2016, меѓународна конференција на тема: <i>Languages and Cultures in Time and Space 6</i>, усна презентација под наслов: Conference Interpreting and Intercultural Communication.</li> <li>4. Скопје, 11-13 март 2016, меѓународна конференција на тема: <i>English Studies at the Interface Disciplines: Research and Practice</i>(ESIDRP), Филолошки факултет „Блаже Конески“-Скопје, со реферат на тема: Conference Interpreting: The Role of the Interpreter as Intercultural Mediator.</li> <li>5. Скопје, 12-14 мај 2017, Меѓународен балкански универзитет (IBU), меѓународна конференција на тема: <i>International Conference on Social Sciences and Humanities</i> (ICSSH), усна презентација под наслов: Intercultural Communication Skills for Conference Interpreters.</li> <li>6. Будимпешта, Унгарија, 24-26 мај 2018, Питер Пазмани, Католичкиот универзитет, Факултетот за хуманистички и општествени науки, Институтот за англистика и американски студии, меѓународна конференција: <i>Translation Research – Translator Training</i>, усна презентација под наслов: Interpreter Training: The Importance of Acquiring Intercultural Skills.</li> <li>7. Филозофскиот факултет при Универзитетот во Ниш, Србија, 26-27 октомври 2018, меѓународна конференција: Third international conference, <i>Teaching Languages and Cultures in the Post-Method Era: Challenges and Perspectives</i> (TLC), усна презентација под наслов: Teaching writing in English as a foreign language at university level.</li> <li>8. Скопје, 21-23 март 2019, меѓународна конференција: <i>English Studies at the Interface Disciplines: Research and Practice</i> (ESIDRP), Филолошки факултет „Блаже Конески“-Скопје, со реферат на тема: Teaching University Level EFL Writing from an Intercultural Rhetoric Perspective.</li> </ol> <p>(8x2=16)</p>	
	<p><b>Апстракти објавени во зборник на меѓународна конференција</b></p> <p>Sarzhoska-Georgievska, E. (2019) Teaching University Level EFL Writing from an Intercultural Rhetoric Perspective. <i>Book of Abstracts – English Studies at the Interface of Disciplines: Research and Practice</i>. International Conference at the Department of English Language and Literature 21-23 March, 2019.</p> <p>Sarzhoska-Georgievska. E. (2017) Intercultural Communication Skills for Interpreters. <i>Book of Abstracts – International Conference on Social Sciences and Humanities</i>. International Balkan University, Skopje, 12-14 May, 2017.</p> <p>Sarzhoska-Georgievska, E. (2016) Conference Interpreting and Intercultural Communication. <i>Book of Abstracts – Languages and Cultures in Time and Space 6</i>, International Conference, Faculty of Philosophy, University of Novi Sad, Serbia, 17th December, 2016</p>	<p>6</p>

<p>Sarzhoska-Georgievsk. E.(2016) Conference Interpreting: The Role of the Interpreter as Intercultural Mediator, <i>Book of Abstracts – International Scientific conference - English Studies at the Interface of Disciplines: Research and Practice (ESIDRP)</i>. Skopje: Ss Cyril and Methodius University, Blazhe Koneski Faculty of Philology, 2016.</p> <p>Sarzhoska-Georgievsk. E. (2015) Overcoming Intercultural Challenges in Conference Interpreting. <i>Book of Abstracts – English Language and Literature Studies: Tradition and Transformation, ELLSTAT- 5<sup>th</sup> International Conference of the English Department, Faculty of Philology, University of Belgrade, 23-24 October, 2015.</i></p> <p>Sarzhoska-Georgievsk. E. (2014) Conference Interpreting: Possible Strategies for Overcoming Intercultural Challenges, <i>Book of Abstracts – International Conference, Teaching Languages and Cultures in the Post-Method Era: Issues and Developments (TLC)</i> Faculty of Philosophy, University of Nis, Serbia, 2014.</p>	
<b>ВКУПНО ПОЕНИ ОД НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ</b>	<b>66</b>

#### СТРУЧНО-ПРИМЕНУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
	<b>Лекторирање на трудови на англиски јазик.</b>	
	2. Официјален, сертифициран рецензент на трудови објавени во меѓународното научно списание <i>English Studies at NBU</i> , индексирано во CEEOL, ERIH PLUS, MLA, Web of Science Emerging Sources Citation Index, DOAJ, EBSCO. ISSN 2367-8704 (online).	1,5
	3. Дел од статии на англиски јазик објавени во Зборник на трудови од меѓународна научна конференција: <i>Proceedings of the International Scholarly Conference: Language and Culture Interactions via Translation and Interpreting</i> , Skopje: Faculty of Philology “Blazhe Koneski”, "Ss. Cyril and Methodius" University, 2015. (6 x 0,25=1,5)	1,5
	4. Дел од статии на англиски јазик објавени во новото научно списание на Филолошкиот факултет <i>Современа Филологија (Journal of Contemporary Philology)</i> , 2018.	1,5
<b>Дејности од поширок интерес</b>		
8.	<b>Член на факултетска комисија</b>	
	Член на Одбор за втор циклус студии за конференциско толкување (2017-2019)	0,5
	Член на Комисија за утврдување на исполнетост на условите за стекнување статус - истакнат стручњак од практиката за изведување на клиничка настава на студиските програми на Факултетот	0,5
	Претседател на Комисија за попис на библиотечниот фонд на Катедрата за англиски јазик и книжевност (2016, 2018)	0,5

	Член на поткомисија за евалуација на ниво на студиски групи на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.	0,5
	<b>Член на комисија за избор во звање</b>	
	Член на Рецензентска комисија за избор во наставно-научно звање доцент од областа современ англиски јазик и применета лингвистика за д-р Мира Беќар (Одлука бр. 04-128213), 18.9.2015 (1 x 0,2=0,2)	0,2
	<b>Член на комисија за изведување испити по приговор на кандидати</b>	
	Преведување од англиски на македонски јазик и обратно 2, 2.3.2016 г. (1x0,2=)	0,2
	Организирање на гостување на британскиот амбасадор, Чарлс Гарет, да одржи предавање на студентите и наставниот кадар на Катедрата за англиски јазик и книжевност, ноември 2017.	0,5
	Организирање посета на заменик - амбасадорот на Велика Британија, Пол Едвардс, април 2018.	0,5
	<b>Вкупно поени од стручно-применувачка дејност</b>	<b>7,91</b>

ПРОФЕСИОНАЛНИ РЕФЕРЕНЦИ НА КАНДИДАТОТ ЗА ИЗБОР ВО ЗВАЊЕ	Поени
<b>НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ</b>	<b>105,3</b>
<b>НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ</b>	<b>66</b>
<b>СТРУЧНО-УМЕТНИЧКА ДЕЈНОСТ</b>	/
<b>СТРУЧНО-ПРИМЕНУВАЧКА ДЕЈНОСТ</b>	<b>7,91</b>
<b>Вкупно</b>	<b>179,21</b>

#### Членови на Комисијата

1. Проф. д-р Екатерина Бабамова, претседател, с.р
2. Проф. д-р Марија Јанева-Михајлова, член, с.р
3. Проф. д-р Елени Бужаровска, член, с.р





УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“  
СКОПЈЕ

Бул. Гоце Делчев бр. 9А 1000 Скопје  
Република Северна Македонија  
Деканат: +389 2 3240 401, Централа: +389 2 3240 400  
Факс.: +389 2 3223-811



Бр.

04-765/19  
19-09-2019

Скопје

Врз основа на чл. 110 став 1 точка 8 и чл. 175 став 1 од Законот за високото образование (Сл. весник на РМ бр. 82/2018 година), Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на својата 36. редовна седница одржана на 18.9.2019 година, ја донесе следнава

### ОДЛУКА

1. **Д-Р НАТАША СТОЈАНОВСКА-ИЛИЕВСКА** се избира во звањето **вонреден професор** во наставно-научната област **Англистика (Современ англиски јазик, Синтакса 1 и Синтакса 2)**.
2. Именуван/-иот/-ата заснива работен однос на определено работно време до 17.9.2024 година.
3. Во стекнатото звање именуван/-иот/-ата се здобил-а од денот на донесувањето на оваа Одлука, а платата ќе се определи со посебно решение во согласност со Правилникот за плати.

### Образложение

На објавениот конкурс за избор на **вонреден професор** во наставно-научната област **Англистика (Современ англиски јазик, Синтакса 1 и Синтакса 2)** објавен во дневните весниците „Нова Македонија“ и „Коха“, се пријави кандидатот **д-р Наташа Стојановска-Илиевска**.

Рецензијата за овој избор е објавена во Билтенот на Универзитетот бр. 1198.

Наставно-научниот совет на својата седница одржана на ден 18.9.2019 година по предлог на Рецензентската комисија во состав:

1. д-р Елени Бужаровска, редовен професор
2. д-р Јованка Лазаревска-Станчевска, редовен професор
3. д-р Зорица Николовска, вонреден професор

едногласно го-ја избра **д-р Наташа Стојановска-Илиевска** во звањето **вонреден професор**.

Согласно чл. 175 од Законот за високото образование избраниот наставник заснива работен однос за времето на кое е избран.

Одлуката да се достави до именуван/-иот/-ата, Одделението за финансиско, сметководствено и материјално работење, Одделението за правни, општи работи и човечки ресурси и Архивата на Факултетот.

Изработил:ГК  
Одобрил:МШ



РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА  
УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“ ВО СКОПЈЕ

ISSN-1857-9779

Избор звање  
д-р Наташа  
Стојановска  
Иметска



# БИЛТЕН

НА

УНИВЕРЗИТЕТОТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“ ВО СКОПЈЕ

Број 1198

---

Скопје, 1 септември 2019 година

**ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“**

1. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во наставно-научната област англистика (**Современ англиски јазик, Синтакса 1 и Синтакса 2**) на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (д-р **Наташа Стојановска-Илиевска**).....103-116

**ЕКОНОМСКИ ИНСТИТУТ**

1. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во научната област (дисциплина) менаџмент во аграрот на Економскиот институт во Скопје (д-р **Катерина Хаџи Наумова-Михајловска**).....117-128

## РЕФЕРАТ

### ЗА ИЗБОР НА НАСТАВНИК ВО СИТЕ НАСТАВНО-НАУЧНИ ЗВАЊА ВО НАСТАВНО-НАУЧНАТА ОБЛАСТ АНГЛИСТИКА (СОВРЕМЕН АНГЛИСКИ ЈАЗИК, СИНТАКСА 1 И СИНТАКСА 2) НА ФИЛОЛОШКИОТ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ ВО СКОПЈЕ

Врз основа на конкурсот на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје/ Филолошки факултет „Блаже Конески“, објавен во весниците „Нова Македонија“ и „Коха“ од 5.4.2019 година, за избор на наставник во сите наставно-научни звања во наставно-научната област (дисциплина) англистика (Современ англиски јазик, Синтакса 1 и Синтакса 2), и врз основа на Одлуката на Наставно-научниот совет, бр. 04-765/10 од 20.5.2019 година, донесена на 32. редовна седница одржана на 15.5.2019, формирана е Рецензентска комисија во состав: д-р Елени Бужаровска, редовен професор на Катедрата за англиски јазик и книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, д-р Јованка Лазаревска - Станчевска, редовен професор на Катедрата за англиски јазик и книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје и д-р Зорица Трајкова, вонреден професор на Катедрата за англиски јазик и книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје.

Како членови на Рецензентската комисија, по прегледувањето на доставената документација го поднесуваме следниов

### ИЗВЕШТАЈ

На објавениот конкурс за избор на наставник во сите наставно-научни звања во научната област (дисциплина) англистика (Современ англиски јазик, Синтакса 1 и Синтакса 2), во предвидениот рок се пријави д-р Наташа Стојановска-Илиевска.

#### 5. БИОГРАФСКИ ПОДАТОЦИ И ОБРАЗОВАНИЕ

Кандидатката д-р Наташа Стојановска-Илиевска е родена на 7.3.1975, во Скопје. Средно образование завршила во Скопје во средното училиште „Јосип Броз Тито“ во 1993 година. Со високо образование се стекнала на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, на Катедрата за англиски јазик и книжевност од 1993 до 1997. Дипломирала на 24.11.1997 година, со просечен успех 9,48.

Кандидатката активно се служи со англискиот јазик, но има познавања и од германскиот, италијанскиот и францускиот јазик.

Во учебната 2001/2002 се запишала на втор циклус (магистерски) студии на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, на Катедрата за англиски јазик и книжевност. Студиите ги завршила во 2007 година, со просечен успех 9,50. На 15.3.2007 година го одбрала магистерскиот труд на тема: *Показатели на каузалната релација во англискиот и во македонскиот јазик*.

Докторска дисертација пријавила во 2009 година на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје. Дисертацијата на тема: *Анализа на перифразичните предикати во англискиот и во македонскиот јазик* ја одбрала на 28.3.2014 година, пред Комисија во состав: д-р Елени Бужаровска, редовен професор, д-р Зозе Мургоски, редовен професор, д-р Јованка Лазаревска-Станчевска, редовен професор, д-р Анета Дучевска, редовен професор и д-р Станислава-Сташа Тофоска-Јаневска, редовен професор. Со тоа се стекнала со научниот степен доктор по филолошки науки.

На 29.10.2014 година, со Одлука бр. 04-818/10 е избрана во звањето доцент по Современ англиски јазик и Граматика на англискиот јазик на Катедрата за англиски јазик и книжевност.

7. The Macedonian Component of the International Corpus of Learner English (2018) Third International Scientific Conference FILKO -Conference Proceedings, p.597-602.

8. „Маргинални начини за изразување на каузалната релација во англискиот и во македонскиот јазик“ (2014) Литературен збор 4-6, 91-96.

9. „Анализа на перифрастичните предикати во англискиот и во македонскиот јазик“ (2016). Годишен зборник на Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Книга 41-42, стр. 477-484.

10. „Извештај за проект: Изработка на електронски корпус од есеи од изучувачи на англискиот јазик на напредно ниво од РМ во рамките на Интернационалниот корпус на англискиот јазик на изучувачите“ (2018). Годишен зборник на Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Книга 43-44, стр.365-370.

Д-р Наташа Стојановска-Илиевска била национален координатор на 1 меѓународен научен проект, а учествувала и како член во уште еден меѓународен научен проект, и тоа:

- била национален координатор за меѓународниот научен проект ICLE (International Corpus of Learner English), организиран од Католичкиот универзитет во Лувен, Белгија;
- учествувала во меѓународниот проект: Processing Instruction for L3 English: Differences between balanced and unbalanced bilinguals? (PI-BI-L3), соработка меѓу Универзитетот во Салцбург, Австрија и УКИМ.

Кандидатката била ментор на 2 магистерски труда:

- Павлина Коталеска - „Корпусно истражување на усвојувањето на колокации од страна на македонските изучувачи на англискиот јазик“ (одбранет на 28 јуни 2019)
- Наташа Максимовска - „Семантичка анализа на глаголите за визуелна перцепција во англискиот и во македонскиот јазик“ (во изработка)

**Други активности кои припаѓаат во научноистражувачката дејност, релевантни за изборот.**

**Називите на трудовите, проектите и сл. се наведуваат во табелата во Анекс 2 (член 3/член 4) од Правилникот за избор, со датуми и други релевантни податоци.**

### Стручно-апликативна дејност и дејност од поширок интерес

Д-р Наташа Стојановска-Илиевска активно е вклучена во стручно-апликативната работа на Катедрата за англиски јазик при Филолошкиот факултет.

Кандидатката д-р Наташа Стојановска-Илиевска остварила експертска активност како рецензент на списанието „Современа филологија“, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје (2018 и 2019). Таа ја превела книгата *Љубовиџа на последниот мајнаш* од Фицџералд, Ф.С (2017) и статија од Гоце Смилевски за списанието „Блесок“ (Smilevski, Goce. The Plurality of Perspectives in Lidija Dimkova's Poetic World, Skopje: Blesok, 2016)

Особена активност кандидатката покажува во дејностите од поширок интерес.

Била член на организацискиот одбор на меѓународната конференција English Studies at the Interface of Disciplines (ESIDRP), која се одржа на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје во 2016 и 2019. Исто така, била член на организацискиот одбор на меѓународната конференција „English Pronunciation: Issues and Practices“ (EPIP) 2019, Скопје (2019).

Активно е вклучена во работата на стручни комисии при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје:

- Комисија за попис на библотечен фонд.

Исто така е и координатор на студентите од 3. година од Катедрата за англиски јазик и книжевност.

Кандидатката учествувала во уредувачкиот одбор за издавање на јубилејниот Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, Скопје (Книга 41-42) и редовното здание на Годишниот зборник - Книга 43-44. Била и една од уредничките на Зборникот на трудови од конференцијата *English Studies at the Interface of Disciplines (ESIDRP) 2016*, Скопје.

**Други активности од Анекс 1 кои припаѓаат во стручно-апликативната дејност и дејноста од поширок интерес, релевантни за изборот. Конкретните активности се наведуваат во табелата во Анекс 2 (член 5) од Правилникот за избор, со датуми и други релевантни податоци.**

### **ЗАКЛУЧОК И ПРЕДЛОГ**

Врз основа на целокупната доставена документација и личното познавање на кандидатката, Рецензентската комисија позитивно ја вреднува и ја оценува наставно-образовната, научноистражувачката и стручно-апликативната дејност, како и дејноста од поширок интерес на д-р Наташа Стојановска-Илиевска.

Врз основа на изнесените податоци за севкупната активност на кандидатката од последниот избор до денес, Комисијата заклучи дека д-р Наташа Стојановска-Илиевска поседува научни и стручни квалитети и според Законот за високото образование и Правилникот за критериумите и постапката за избор во наставно-научни, научни, наставно-стручни и соработнички звања и асистенти-докторанди на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, ги исполнува сите услови да биде избрана во звањето вонреден професор во научната област англистика (Современ англиски јазик, Синтакса 1 и Синтакса 2).

Според гореизнесеното, Комисијата има чест и задоволство да му предложи на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, д-р Наташа Стојановска-Илиевска да биде избрана во звањето вонреден професор во научната област англистика (Современ англиски јазик, Синтакса 1 и Синтакса 2).

### **РЕЦЕНЗЕНТСКА КОМИСИЈА**

1. Проф. д-р Елени Бужаровска, претседател, с.р.
2. Проф. д-р Јованка Лазаревска-Станчевска, член, с.р.
3. Проф. д-р Зорица Трајкова, член, с.р.

### **ОБРАЗЕЦ 1**

#### **ОПШТИ УСЛОВИ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО, НАСТАВНО-СТРУЧНО И СОРАБОТНИЧКО ЗВАЊЕ**

**Кандидат:     НАТАША ЉУПЧО СТОЈАНОВСКА - ИЛИЕВСКА**

**Институција:  ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“**

на област: АНГЛИСТИКА (СОВРЕМЕН АНГЛИСКИ ЈАЗИК, СИНТАКСА 1 И СИНТАКСА 2)

ОПШТИ УСЛОВИ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО ЗВАЊЕ – ВОНРЕДЕН ПРОФЕСОР/НАУЧНО ЗВАЊЕ – ВИШ НАУЧЕН СОРАБОТНИК

Ред. број	ОПШТИ УСЛОВИ	Исполнетост на општите услови да/не
1	<p>Просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на студиите на прв и втор циклус за секој циклус посебно, односно има остварено просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на интегрираните студии од првиот и вториот циклус *</p> <p>Просечниот успех на прв циклус изнесува: <b>9,48</b></p> <p>Просечниот успех на втор циклус изнесува: <b>9,5</b></p> <p>Просечниот успех изнесува _____ за интегрираните студии.</p>	ДА
2	<p>Научен степен – доктор на науки од научната област за која се избира</p> <p>Назив на научната област: Англистика (Современ англиски јазик, Синтакса 1 и Синтакса 2)</p>	
3	<p>Објавени најмалку пет рецензирани научни труда во референтна научна публикација согласно со ЗВО во последните пет години пред објавувањето на конкурсот за избор</p>	
3.1	<p>Научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое е индексирано во најмалку една електронска база на списанија со трудови достапна на интернет, како што се: Ebsco, Emerald, Scopus, Web of Science, Journal Citation Report, SCImago Journal Rank или друга база на списанија која ќе ја утврди Националниот совет за високо образование</p> <p>1. Назив на научното списание: _____</p> <p>2. Назив на електронската база на списанија: _____</p> <p>Наслов на трудот: _____</p> <p>Година на објава: _____</p>	
3.2	<p>Научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое има меѓународен уредувачки одбор во кој учествуваат членови од најмалку три земји, при што бројот на членови од една земја не може да надминува две третини од вкупниот број на членови</p>	ДА

Ред. број	ОПШТИ УСЛОВИ	Исполнетост на општите услови да/не
	<p><b>1.Назив на научното списание:</b> Philological Studies</p> <p><b>2.Меѓународен уредувачки одбор (вкупен број членови, број и припадност по земји):</b> 34 члена вкупно: Македонија (6), Словенија (6), Руска Федерација (6), Хрватска (6), Србија (5), Босна и Херцеговина (1), Австрија (1), Германија (1), Украина (2)</p> <p><b>3.Наслов на трудот:</b> <i>Именската синтакса во перифразичните предикации од синтаксички и од семантички аспекти</i></p> <p><b>4. Година на објава:</b> 2018</p> <p><b>1.Назив на научното списание:</b> Philological Studies</p> <p><b>2.Меѓународен уредувачки одбор (вкупен број членови, број и припадност по земји):</b> 34 члена вкупно: Македонија (6), Словенија (6), Руска Федерација (6), Хрватска (6), Србија (5), Босна и Херцеговина (1), Австрија (1), Германија (1), Украина (2)</p> <p><b>3.Наслов на трудот:</b> <i>Перифразичните предикации (ПП) со дава во кои е присутно метафоричкото проширување за меѓучовечка комуникација</i></p> <p><b>4. Година на објава:</b> 2016</p> <p><b>1.Назив на научното списание:</b> Славистички студии</p> <p><b>2.Меѓународен уредувачки одбор (вкупен број членови, број и припадност по земји):</b> 7 члена вкупно: Македонија (2), Полска (1), Русија (1), Србија (1), Австрија (1), Чешка (1)</p> <p><b>3.Наслов на трудот:</b> <i>Анализа на две групи на македонски перифразични предикации (ПП) со дава во споредба со англиските ПП со give</i></p> <p><b>4. Година на објава:</b> 2018</p> <p><b>1.Назив на научното списание:</b> <i>Journal of Contemporary Philology</i></p> <p><b>2.Меѓународен уредувачки одбор (вкупен број членови, број и припадност по земји):</b> 26 члена вкупно: Македонија (10), Полска (2), Русија (2), Србија (1), Иран (1), Белгија (1), Данска (1), Романија (1), САД (1), Шпанија (1), Хрватска (1), Франција (1), Канада (1), Германија (1), Италија (1)</p>	



Ред. број	ОПШТИ УСЛОВИ	Исполнетост на општите услови да/не
	<p><b>3.Наслов на трудот:</b> <i>Англискиите ѝерифрасиични ѝредикаѝи со глаголоѝ take</i></p> <p><b>4. Година на објава:</b> 2018</p>	
3.3	<p>Научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое е објавено во земја членка на Европската Унија и/или ОЕЦД</p> <p><b>1.Назив на научното списание:</b> Vestnik za tuje jezike/Journal for Foreign Languages Vol 10 No 1, p.155-166.</p> <p><b>2.Назив на членката на ЕУ/ОЕЦД:</b> Словенија</p> <p><b>3. Наслов на трудот:</b> <i>The Use of Logical Connectors in the Academic Writing of Macedonian Learners of English</i></p> <p><b>4. Година на објава:</b> 2018</p>	ДА
3.4	<p>Книга или дел од книга рецензирана и објавена во земја членка на Европската Унија и/или ОЕЦД</p> <p>1. Наслов на книгата: _____</p> <p>2. Назив на членката на ЕУ/ОЕЦД _____</p> <p>3. Издавач, година и место на издавање/објавување: _____</p>	
3.5	<p>Зборник на рецензирани научни трудови, презентирани на меѓународни академски собири каде што членовите на програмскиот или научниот комитет се од најмалку три земји</p> <p><b>1.Назив на зборникот:</b> Third International Scientific Conference FILKO - Conference Proceedings, p.597-602</p> <p><b>2.Назив на меѓународниот собир:</b> Third International Scientific Conference FILKO</p> <p><b>3.Имиња на земјите:</b> Македонија, Русија, Австрија, Белорусија, Бугарија, Босна и Херцеговина, Германија, Италија, Полска, САД, Србија, Турција, Франција</p> <p><b>4. Наслов на трудот:</b> <i>The Macedonian Component of the International Corpus of Learner English</i></p> <p><b>5. Година на објава:</b> 2018</p>	ДА
3.6	<p>Преводи на капитални дела во области кои ги утврдува Националниот совет за високо образование и научноистражувачка дејност</p>	

Ред. број	ОПШТИ УСЛОВИ	Исполнетост на општите услови да/не
	<p>1. <b>Наслов на преведеното капитално дело:</b></p> <p>2. <b>Година на објава:</b></p> <p>3. <b>Издавач, место на издавање и година:</b></p>	
4	<p>Претходен избор во наставно-научно звање – доцент,</p> <p>датум и број на Билтен: <b>Билтен бр.1084, Датум: 15.09.2014</b></p>	
5	Има способност за изведување на високообразовна дејност	

\* На лицата кои имаат заснован работен однос на Универзитетот или на некој од универзитетите во Република Македонија во моментот на стапување во сила на Законот за високото образование (Службен весник на Република Македонија бр.82/2018), нема да се применуваат одредбите од Законот кои се однесуваат на просекот, односно дека лицата треба да имаат остварено просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на студиите на прв и втор циклус за секој циклус посебно, односно имаат остварено просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на интегрираните студии од првиот и вториот циклус. Во овој случај, полето под реден број 1 не се пополнува.

\*\* За кандидатот/ите кој има повеќе од 5 (пет) научни труда во референтна научна публикација, рецензентската комисија научните труда ќе ги наведе, ќе ги оцени и ќе ги вреднува во Образец 2.

#### Членови на Комисијата

1. Проф. д-р Елени Бужаровска, претседател, с.р.
2. Проф. д-р Јованка Лазаревска- Станчевска, член, с.р.
3. Проф. д-р Зорица Трајкова, член, с.р.

**ОБРАЗЕЦ 2**

**КОН ИЗВЕШТАЈОТ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО И  
НАСТАВНО-СТРУЧНО ЗВАЊЕ**

**Кандидат: НАТАША ЉУПЧО СТОЈАНОВСКА - ИЛИЕВСКА**

**Институција: ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ”**

**на област: АНГЛИСТИКА (СОВРЕМЕН АНГЛИСКИ ЈАЗИК, СИНТАКСА 1 И  
СИНТАКСА 2)**

**НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ**

Ред. број	Назив на активност:	Поени
1	Вежби во прв циклус студии во академската година 2014/2015 по предметите Современ англиски јазик 1, 2, 3 и 4 на Катедрата за англиски јазик и книжевност при Филолошкиот факултет „Блаже Конески” во Скопје (2 семестра x 12 часа вежби)	14,4
2	Вежби во прв циклус студии во академските години 2015/2016, 2016/2017, 2017/2018 по предметите Современ англиски јазик 1, 2, 3 и 4 на Катедрата за англиски јазик и книжевност при Филолошкиот факултет „Блаже Конески” во Скопје (6 семестри x 10 часа вежби)	36
3	Вежби во прв циклус студии во зимскиот семестар во 2018/2019 по предметот Современ англиски јазик 3 на Катедрата за англиски јазик и книжевност при Филолошкиот факултет „Блаже Конески” во Скопје (1 семестар x 8 часа вежби)	4,8
4	Консултации со студенти на Катедрата за англиски јазик и книжевност при Филолошкиот факултет „Блаже Конески” во Скопје во академските години 2014/2015, 2015/2016, 2016/2017, 2017/2018, и зимскиот семестар 2018 (9 семестри по 100 студенти)	1,8

5	Ментор на дипломска работа (9 x 0.2)	1,8
6	Член на комисија за оцена или одбрана на дипломска работа (23 x 0.1)	2,3
7	Член на комисија за оцена или одбрана на магистратура (1 x 0.3)	0,3
8	Пакет материјали за предметите САЈ1, САЈ2, САЈ3 и САЈ4 (4 x 1 поен)	4
9	Учесник во школи и работилници: <i>Резултати од учењето во сѐудискиџе програми во високоџо образование</i> , обука организирана од Британскиот совет на 27 јануари 2017	1
	<b>Вкупно</b>	66,4

### НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активноста:	Поени
1	Ментор на магистерски труд (2 кандидата x 2 поена)	4
2	Национален координатор за меѓународниот научен проект ICLE (International Corpus of Learner English), организиран од Католичкиот универзитет во Лувен, Белгија	6
3	Учесник во меѓународниот проект "Processing Instruction for L3 English: Differences between balanced and unbalanced bilinguals? (PI-BI-L3)" на Универзитетот во Салцбург, Австрија и УКИМ	5
	<b>Труд со оригинални научни резултати, објавен во научно/стручно списание</b>	
4	„ <i>Маргинални начини за изразување на каузалната релација во англискиот и во македонскиот јазик</i> “ (2014) Литературен збор 4-6, 91-96.	3
	<b>Труд со оригинални научни резултати, објавен во стручно/научно-популарно списание со меѓународен уредувачки одбор во кој учествуваат членови од најмалку три земји, при што бројот на членови од една земја не може да надминува две третини од вкупниот број на членови</b>	
5	„ <i>Анализа на две групи на македонски перифразични предикации (ПП) со дава во споредба со англиските ПП со give</i> “ (2017) Славистички студии бр. 17, стр. 141-148	3
	<b>Труд со оригинални научни/стручни резултати, објавен во зборник на трудови од научен/стручен собир каде што</b>	

	<b>членовите на програмскиот или научниот комитет се од најмалку три земји</b>	
6	<i>The Macedonian Component of the International Corpus of Learner English</i> (2018) Third International Scientific Conference FILKO - Conference Proceedings, p.597-602	3
	<b>Трудови објавени во зборник на трудови на високообразовна институција</b>	
7	„Анализа на перифрастичните предикати во англискиот и во македонскиот јазик“ (2016) Годишен зборник на Филолошки факултет “Блаже Конески” - Книга 41-42, стр. 477-484	2
8	„Извештај за проект: Изработка на електронски корпус од есеи од изучувачи на англискиот јазик на најредно ниво од РМ во рамките на Интернационалниот корпус на англискиот јазик на изучувачите“ (2018) Годишен зборник на Филолошки факултет “Блаже Конески” - Книга 43-44, стр.365-370	2
	<b>Трудови со оригинални научни резултати, објавен во научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое има меѓународен уредувачки одбор во кој учествуваат членови од најмалку три земји, при што бројот на членови од една земја не може да надминува две третини од вкупниот број на членови</b>	
9	„Перифрастичните предикати (ПП) со <i>gava</i> во кои е присутно метафоричкото проширување за меѓучовечка комуникација“ (2016) <i>Philological Studies</i> , Vol. XIV, Issue 2, p.240-259	5
10	„Именската синтагма во перифрастичните предикати од синтаксички и од семантички аспект“ (2018) <i>Philological Studies</i> , Vol. XVI, Issue 2, p.184-197	5
11	„Анализа на две групи на македонски перифрастични предикати (ПП) со <i>gava</i> во споредба со англиските ПП со <i>give</i> “. Славистички студии бр. 18, (стр. 141-148), Скопје, Катедра за славистика при Филолошкиот факултет “Блаже Конески”, 2018	5
12	Англиските перифрастични предикати со глаголот <i>take</i> . (2018) <i>Journal of Contemporary Philology</i> Vol 1 No 2, p. 51-77	5
	<b>Трудови со оригинални научни резултати, објавен во научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое е објавено во земја членка на Европската Унија и/или ОЕЦД</b>	
13	The Use of Logical Connectors in the Academic Writing of Macedonian Learners of English. <i>Vestnik za tuje jezike/Journal for Foreign Languages</i> Vol 10 No 1, p.155-166. Ljubljana (Slovenia): Znanstvena založba Filozofske fakultete v Ljubljani, 2018	5
	<b>Секциски предавања на научен/стручен собир со меѓународно учество</b>	

14	English Studies at the Interface of Disciplines (ESIDRP) 2016, Skopje (11-13 March 2016) - <i>The Use of Logical Connectors in the Academic Writing of Macedonian Learners of English</i>	2
15	First International Scientific Conference 'Filko' - Philology, Culture and Education, Shtip (18-19 March 2016) - <i>The Challenges of Achieving Text Cohesion</i>	2
16	Language, Literature, Time Conference, Nish, Serbia (22-23 April 2016) - <i>The Pervasiveness of the "Time Is Money" Metaphor</i>	2
17	New Paradigms in English Studies Conference, Sofia University (25 – 27 November, 2016) - <i>Does Technology Really Facilitate The Learning Process?</i>	2
18	Second International Conference on Social Sciences and Humanities (ICSSH2017) "Changing the world: Challenges, Opportunities and Responsibilities" (1-13 May 2017), International Balkan University - Skopje. <i>Making a Text Hang Together: A Struggle for EFL Students</i>	2
19	Third International Scientific Conference 'Filko' - Philology, Culture and Education, Goce Delčev University - Štip (26-27 April 2018) - <i>The Macedonian Component of the International Corpus of Learner English</i>	2
20	Third International Conference on Social Sciences and Humanities (ICSSH 2018) (4-6 May 2018), International Balkan University - Skopje. <i>The Rationale Behind the Use of Language Corpora</i>	2
21	English Studies at the Interface of Disciplines (ESIDRP) 2019, Skopje (21-23 March 2019) - Liljana Mitkovska, Eleni Bužarovska, Nataša Stojanovska-Ilievska: <i>VS Constructions in L2 English: The Case of Macedonian Learners</i>	2
	<b>Апстракти објавени во зборник на меѓународна конференција</b>	
22	<i>The Use of Logical Connectors in the Academic Writing of Macedonian Learners of English</i> - English Studies at the Interface of Disciplines (ESIDRP) 2016, Skopje (11-13 March 2016)	1
23	<i>The Pervasiveness of the "Time Is Money" Metaphor</i> - Language, Literature, Time Conference, Nish, Serbia (22-23 April 2016)	1
24	<i>Does Technology Really Facilitate the Learning Process?</i> - New Paradigms in English Studies Conference, Sofia University (25 – 27 November, 2016)	1
25	<i>Making a Text Hang Together: A Struggle for EFL Students</i> . Second International Conference on Social Sciences and Humanities (ICSSH2017) "Changing the world: Challenges, Opportunities and Responsibilities" (1-13 May 2017), International Balkan University - Skopje.	1
26	<i>The Rationale behind the Use of Language Corpora</i> . Third International Conference on Social Sciences and Humanities (ICSSH2018) (4-6 May 2018), International Balkan University – Skopje	1
27	Liljana Mitkovska, Eleni Bužarovska, Nataša Stojanovska-Ilievska: <i>VS Constructions in L2 English: The Case of Macedonian Learners</i>	1

	English Studies at the Interface of Disciplines (ESIDRP) 2019, Скопје (21-23 March 2019)	
	<b>Вкупно</b>	75

### СТРУЧНО-ПРИМЕНУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активноста:	Поени
	<b>Преводи на книги</b>	
1	Фицџералд, Ф.С. <i>Љубовта на последниот мајнаш</i> . Скопје: Гурѓа, 2017	3
	<b>Преводи на статии:</b>	
2	Smilevski, Gose. <i>The Plurality of Perspectives in Lidija Dimkowska's Poetic World</i> , Скопје: Blesok, 2016	0,5
	<b>Дејности од поширок интерес</b>	
3	Член на организационен или програмски одбор на меѓународен научен/ стручен собир <b>Член на организацискиот одбор</b> на меѓународната конференција <i>English Studies at the Interface of Disciplines (ESIDRP) 2016</i> , Скопје (11-13 март 2016)	1
	<b>Член на организацискиот одбор</b> на меѓународната конференција <i>English Studies at the Interface of Disciplines (ESIDRP) 2019</i> , Скопје (21-23 март 2019)	1
	<b>Член на организацискиот одбор</b> на меѓународната конференција <i>English Pronunciation: Issues and Practices (EPIP) 2019</i> , Скопје (17-18 мај 2019)	1
4	Уредник на зборник на трудови од научен/стручен собир <i>English Studies at the Interface of Disciplines (ESIDRP) 2016</i> , Скопје (11-13 Март 2016)	1
5	Член на уредувачки одбор на зборник на трудови на високообразовна и научна институција - Годишен зборник на Филолошки факултет "Блаже Конески" (Книга 41-42 и Книга 43-44) (2 x 0.5)	1
6	Координатор на студентите од 3 година од Катедрата за англиски јазик и книжевност во 2014/2015, 2015/2016, 2016/2017, 2017/2018, 2018/2019 (5 x 1)	5
7	Член на факултетска комисија за попис на библиотечен фонд (2 x 0.5)	1
	<b>Вкупно</b>	<b>14,5</b>

ПРОФЕСИОНАЛНИ РЕФЕРЕНЦИ НА КАНДИДАТОТ ЗА ИЗБОР ВО ЗВАЊЕ	Поени
НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ	66,4
НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ	75
СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ	14,5
<b>Вкупно</b>	<b>155,9</b>

Членови на Комисијата

Проф. д-р Елени Бужаровска, претседател, с.р.  
Проф. д-р Јованка Лазаревска- Станчевска, член, с.р.  
Проф. д-р Зорица Трајкова, член, с.р.